

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI



Ro'yxatga o'lingan: BD-60230100-07KR2305

2025-yil 12-iyun

O'GZAKI TARJIMA KO'NIKMALARINI
RIVOJLANTIRISH FANINING
O'QUV DASTURI

Bilim sohasi: 200 000 – San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi: 230 000 Tillar
Ta'lim yo'nalishi: 60230100 – Filologiya va tillarni o'qitish
(ispan tili)

Toshkent-2025

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	Kreditlar
OTKR2305	2025-2026	3	4
Fan/modul turi	Ta'lim tili	Haftadagi dars soatlari	
Tanlov	Ispan	4	
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
1. O'gzaki tarjima ko'nikmalarini rivojlantirish	48	72	120
2. I. Fanning mazmuni Fanni o'qitishdan maqsad – talabalarni chet tili (ispan tili) va ona tilida real hayotiy muloqotlarda erkin tarjima qilishga tayyorlaydi. Fan davomida talabalar nutq tezligi, intonatsiya, eshitish va tezkor fikrlash ko'nikmalarini rivojlantiradilar. Talabalarni turli vaziyatlarda (rivojlanayotgan turizm, xalqaro hamkorlik, biznes uchrashuvlari, ilmiy konferensiyalar) og'zaki tarjima ko'nikmalariga ega bo'lishga tayyorlash. Fanning vazifasi – umumetirof etilgan xalqaro me'yorlarga ko'ra talabalarning ispan tilini eng kamida B1+ darajada egallashlari uchun til kompetensiyalarini integrallashgan tarzda o'rgatish orqali ularning erkin muloqot qila olishlarini ta'minlash. Xorij tajribasiga muvofiqligi Mazkur fan dasturi xalqaro tan olingan reytinglarda TOPI-300 talik ro'yxatiga kiruvchi Universidad Complutense Madrid ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi. https://www.uclm.es/estudios/grado-traduccion/interpretacion-plan-805223			
II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar)			
II. I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:			
3- semestr			
Tema 1. Consideraciones previas sobre la interpretación. Definición y delimitación del campo de la interpretación.			
Tema 2. Diferencias: traducción frente a interpretación			
Tema 3. La interpretación como actividad lingüística y cognitiva compleja			
Tema 4. Las cualidades del intérprete			
Tema 5. Exigencias actuales en la interpretación			
Tema 6. El modo consecutivo			
Tema 7. La fase de percepción-comprensión en el proceso interpretativo consecutivo.			

6.	Asosiy adabiyotlar:
	1. Catalina Iliescu Gheorghiu. Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Universidad de Alicante, España, 2004. + <i>for</i>
	Qo'shimcha adabiyotlar: 1. Martín-Mor, A., Piqué Huerta, R., & Sánchez-Gijón, P., Tradumática: Tecnologías de la traducción Eumo Editorial, 2016 2. Sánchez Ramos, María del Mar y Celia Rico Pérez.. Traducción automática: conceptos clave, técnicas de evaluación y procesos de posesición. Granada. Comares. 2020 3. Шашков Ю.А., Алексеева И.С. Устный перевод. Испанский язык. Москва, 2014
	Axborot manbalari: 1. https://infotra.wordpress.com/2018/09/17/300-libros-gratis-sobre-traduccion-e-interpretacion/ 2. https://www.buscalibre.cl/libro-introduccion-a-la-teoria-de-la-traduccion/9788484688143/p/52997718 3. https://www.betranslated.es/blog/practicas-agencia-traduccion/
	7. O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil 4- <i>lyudagi</i> yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan <i>(le-sonli bayonoma)</i> .
	Fan/modul uchun mas'ul: S. Axadova– O'zDJTU, "Ispan tili amaliy fanlar" kafedrasi katta o'qituvchisi
	Taqrizchilar: I.I.Turamuratova – O'zDJTU, "Ispan tili nazariy fanlar" kafedrasi mudiri, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD). O' Burxonov - Samarqand davlat chet tillar instituti, "Ispan va italyan tillari" kafedrasi dotsenti, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD).

Roman-german filologiyasi fakulteti dekani

X.Xakimov

Ispan tili amaliy fanlar kafedrasi mudiri

D.Baxronova

Universitet axborot resurs markazi direktori

S.Kayumova

O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi. Talabalar bilimni baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimni nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.

Talabalar bilimni baholash mezonlari:

5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.

4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muvayyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.

3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.

2 (qoniqsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.

Tema 8. La escucha.

Tema 9. Tipos de escucha.

Tema 10. La comprensión del mensaje.

Tema 11. Análisis del discurso.

Tema 12. El conocimiento previo.

Tema 13. La inteligencia artificial en los procesos de traducción. Las funciones del lenguaje en el proceso interpretativo.

Tema 14. Tipos de discurso.

Tema 15. Procesamiento de la información.

Tema 16. Elementos secundarios.

Tema 17. Elementos ajenos al contenido del discurso.

Tema 18. Memorias de traducción. Tipos de memoria.

Tema 19. Estrategias mnemotécnicas.

Tema 20. La toma de notas.

Tema 21. Los principios de la toma de notas.

Tema 22. Técnicas específicas en la toma de notas.

Tema 23. La fase de reexpresión.

Tema 24. Traducción a vista.

III. Amaliy mashg'ulotlar bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar

Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.

IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:

Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalarini mustaqil ta'limni tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.

Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.

- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;

- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;

<p>- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;</p> <p>- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;</p> <p>- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.</p> <p>Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsifiya etiladi:</p> <p>- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;</p> <p>- badiiy-ijodiy ismi bajarish;</p> <p>- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;</p> <p>- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;</p> <p>- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalarni ishlab ko'nikmasini shakllantirish;</p> <p>- ilmiy maqola, tezislar va ma'ruza tayyorlash;</p> <p style="text-align: center;">3-semestr</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Breve visión diacrónica sobre los estudios de interpretación 2. Exigencias actuales en la interpretación. 3. Definiciones del modo consecutivo. 4. Diferencias:interpretación consecutiva frente a simultánea 5. Las fases del proceso interpretativo consecutivo 6. Tipos de escucha 7. El principio de la escucha activa 8. Las funciones del lenguaje en el proceso interpretativo 9. Discurso argumentativo 10. Discurso narrativo. 11. Discurso descriptivo. 12. Discurso polémico. 13. Discurso retórico 14. Discurso obstruccionista 15. Elementos secundarios 16. Relaciones entre enunciados. 17. Estrategias del intérprete 18. Los modelos del esfuerzo 19. El modelo gravitacional de Gile 20. Bilingüismo 21. Consideraciones de orden cognitivo.
--

<ol style="list-style-type: none"> 22. Técnicas específicas en la toma de notas. 23. El uso de los paréntesis 24. El uso de los márgenes. 25. El punto de vista del hablante. 26. Los tiempos y modos verbales. 27. Los símbolos. 28. El proceso de toma de notas. 29. La evaluación de la toma de notas. 30. Requisitos para una comunicación satisfactoria 31. Voz/Fluidez. 32. Elocución 33. Otros parámetros. 34. Interpretación bilateral. 35. La tensión. 36. Diferencias individuales. 	<ol style="list-style-type: none"> 3. V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar) <ul style="list-style-type: none"> • Fanni o'zlashtirish natijasida talaba: • Og'zaki tarjimaning nazariy asoslari (konsektiv va sinxron tarjima farqlari, uslublari, jarayonlari). Tarjima etikasi va tarjimonning kasbiy mas'uliyatlari. • Ikkita yoki undan ortiq til va madaniyatlar o'rtasidagi farqlar. • Tarjima qilinadigan soha bo'yicha asosiy terminologiya (masalan: siyosiy, iqtisodiy, huquqiy yoki tibbiyot sohalari). • Nutqni real vaqt rejimida eshitish, tushunish va boshqa tilga og'zaki tarjima qilish. • Matnning tushunilishi, muhim fikrlarni tezda aniqlash va qisqacha qayd etish. • Sinxron va konsektiv tarjima uslublaridan foydalanish. • Ovoz, talaffuz, urg'u va intonatsiyani to'g'ri qo'llash. 4. VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari: <ul style="list-style-type: none"> • interfaol keys-stadlar; • amaliy mashg'ulotlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar); • guruh, mikrogruph bo'lib ishlash; • taqdimotlarni qilish; • individual loyihalarni; • jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalarni. 5. VII. Kreditlarni olish uchun talablar:
--	---